



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

BANDO DI CONCORSO «Traduttori in erba» 2016/2017

Con il patrocinio di:

- Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna
- Centro Metra
- Assessorato alla Cultura, Pari Opportunità e Conciliazione – Politiche Giovanili del Comune di Forlì

Con il supporto di:

Campus di Forlì

Bando per concorso nelle scuole primarie e superiori di primo grado. Concorso di disegno e composizione temi per ragazzi

Tema del concorso: «Traduttori in erba»

Introduzione

Il gruppo di ricerca InMedIO PUER(I), nell'ambito del progetto di ricerca sull'intermediazione linguistica e culturale ad opera di bambini e adolescenti figli di immigrati, promuove un concorso di disegno e di composizione di temi rivolto agli/le alunni/e della scuola primaria e scuola superiore di primo grado. Lo scopo è quello di sviluppare una maggiore consapevolezza nei confronti delle attività di intermediazione linguistica e culturale svolte da bambine/i e ragazze/i e sensibilizzare insegnanti, famiglie e allievi riguardo a un fenomeno che molto raramente riceve l'attenzione che merita. Si vorrebbe inoltre favorire il riconoscimento del valore e dell'importanza dell'attività svolta dai/le bambini/e mediatori a favore dell'integrazione.

A tal fine è stato scelto un argomento in merito al quale gli/le alunni/e delle scuole primarie e delle scuole secondarie di primo grado sono invitate ad esprimersi, elaborando e proponendo disegni e/o temi che, dopo essere stati selezionati da un'apposita giuria, verranno premiati durante una pubblica manifestazione che si terrà presso il Campus di Forlì.

COME SI PARTECIPA

Gli/le alunni/e partecipanti dovranno scrivere un tema o realizzare un disegno, accompagnato da breve didascalia, che descriva la loro esperienza relativamente ad attività di traduttori/interpreti o che racconti una mediazione linguistica a opera di loro coetanei/e di cui sono stati/e testimoni.

Per mediazione linguistica (orale o scritta) si intende qualsiasi situazione in cui si sono trovati a tradurre per i genitori, per un familiare o per un amico una lettera (o un qualsiasi testo scritto) o una conversazione (in banca, dal medico, in un negozio, a scuola, ecc.) o in cui hanno potuto osservare un/a loro coetaneo/compagno/a che traduceva in una delle situazioni descritte sopra.

Altresì, potranno descrivere, sempre relativamente alle suddette attività di mediazione linguistica e culturale:

- Storie di amicizia
- Storie di altruismo
- Il primo giorno di scuola
- Cosa significa mediare/tradurre e come si media/traduce
- Perché il ruolo dei piccoli/giovani traduttori/mediatori è importante
- È giusto che a bambini/e e ragazzi/e sia chiesto di mediare/tradurre? Perché?
- Cosa succede quando un/a bambino/a o un/a ragazzo/a si trova a mediare?

Il concorso è aperto alle seguenti scuole del Comune di Forlì e comuni limitrofi:

SCUOLE PRIMARIE I CICLO (I, II) è richiesto alle/gli alunne/i di realizzare un disegno con didascalia.

SCUOLE PRIMARIE II CICLO (III, IV, V) è richiesto alle/gli alunne/i di realizzare un disegno con didascalia o un elaborato.

SCUOLE SECONDARIE I GRADO è richiesto un elaborato.



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Regolamento:

Art. 1 – Il gruppo di ricerca In MedIO PUER(I) bandisce il concorso di composizione di temi e di disegno sul tema:

«Traduttori in erba», la cui partecipazione è riservata ai lavori realizzati dagli/le alunni/e delle scuole primarie e secondarie di primo grado che sviluppano autonomamente il tema proposto.

Art. 2 – Possono essere selezionate per il concorso le opere pervenute tramite e-mail o posta **entro il termine perentorio del 12 aprile 2017** ad uno dei seguenti recapiti:

E-mail: rachele.antonini@unibo.it

Indirizzo postale: Rachele Antonini – Dipartimento di Interpretazione e Traduzione – Corso della Repubblica, 136 – 47121 Forlì.

Art. 3 – Ogni opera dovrà riportare sul retro del disegno o in una pagina a parte dell'elaborato il nome dell'autore/i o dell'autrice/i dell'opera, il titolo del Concorso «Traduttori in Erba», la scuola e la classe di appartenenza, nome, indirizzo e numero di telefono dell'istituto scolastico, cognome e nome del/la docente di riferimento e relativa e-mail.

Art. 4 – La commissione giudicatrice, presieduta da Rachele Antonini, sarà formata da docenti del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna.

Art. 5 – I premi per i temi/disegni vincitori del concorso sono individuati come segue:

-1° premio: Targa *Traduttore ad Honorem* e buono acquisto per materiale didattico (€100), per ciascuna delle seguenti categorie:

- Primo ciclo scuola primaria
- Secondo ciclo scuola prima
- Scuola secondaria di primo grado

-2° premio (unico): Targa *Traduttore ad Honorem* e buono acquisto per materiale didattico (€50).

-3° premio (unico): Targa *Traduttore ad Honorem* e buono acquisto per materiale didattico (€30).

-4° premio (unico): Targa *Traduttore ad Honorem* e buono acquisto per materiale didattico (€20).

Art. 6 – I temi/disegni vincitori saranno premiati alla fine del mese di maggio 2017 durante una manifestazione presso il Campus di Forlì, aperta alle scuole partecipanti e al pubblico.

Art. 7 – **Le scuole dovranno comunicare l'adesione al progetto e il numero delle classi che aderiscono, specificando anche il numero complessivo dei bambini partecipanti per ogni scuola, entro e non oltre il termine perentorio del 3 marzo 2017 compilando il modulo e la liberatoria allegati al presente bando e inviandoli in formato digitale o cartaceo a uno dei seguenti recapiti:**

- **In formato cartaceo a:** Rachele Antonini – Dipartimento di Interpretazione e Traduzione – Corso della Repubblica, 136 – 47121 Forlì.
- **In formato digitale all'indirizzo di posta elettronica:** rachele.antonini@unibo.it

Art. 8 - Gli elaborati dei/le vincitori/trici verranno pubblicati sul sito web del progetto In MedIO PUER(I). Gli/le autori/rici, con la partecipazione al concorso, cedono il diritto di pubblicazione delle opere presentate al promotore del concorso. I responsabili didattici delle classi, firmando la liberatoria in allegato, si impegnano altresì a cedere al gruppo di ricerca In MedIO PUER(I) i diritti dei disegni/composizioni inviati, senza vantare alcun corrispettivo né successivo diritto di utilizzo.

I disegni/composizioni spediti non saranno riconsegnati e rimarranno di proprietà gruppo di ricerca In MedIO PUER(I).

Eventuali informazioni e chiarimenti ulteriori potranno essere richieste a:

Rachele Antonini – Dipartimento di Interpretazione e Traduzione

Cell. 333 9722068

e-mail: rachele.antonini@unibo.it



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Scheda per l'adesione al progetto "Traduttori in erba" da compilare in ogni sua parte e inviare via fax alla Segreteria Organizzativa – fax: 0543 374 716 o per posta elettronica all'indirizzo: rachele.antonini@unibo.it

ENTRO E NON OLTRE IL 3 MARZO 2017

NOME ISTITUTO _____
VIA _____
CITTÀ _____ CAP _____
TELEFONO _____
FAX _____
E-MAIL _____

Nome e cognome dei docenti	Classe di riferimento	Numero alunni per classe

Data _____ Firma del Dirigente scolastico _____

Partecipando al concorso, l'autore/ricer di ciascun disegno e/o composizione concede a titolo gratuito, al gruppo di ricerca In MedIO PUER(I) il diritto di mostrare le opere inviate in occasione di convegni ed eventi di comunicazione accademica ed istituzionale relativi al tema in oggetto del presente concorso nonché di pubblicare i disegni e gli elaborati in pubblicazioni accademiche preservando l'anonimato degli/le autori/rici.

Ai sensi dell'art. 13 del codice privacy, il gruppo di ricerca informa che le anagrafiche dei docenti e degli studenti coinvolti nell'iniziativa "Traduttori in Erba" saranno trattate per esclusive finalità di gestione del concorso, di attribuzione dei premi e di organizzazione dell'evento di premiazione, con modalità cartacee ed elettroniche. Titolare del trattamento è Rachele Antonini, professore associato afferente al Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna, con sede in Corso della Repubblica 136, 47121, Forlì.

Responsabile con delega alla registrazione dei dati è la dott.ssa Rachele Antonini. Gli interessati potranno esercitare i diritti previsti dall'art. 7 del codice privacy rivolgendosi alla responsabile per la gestione delle istanze dott.ssa Rachele Antonini, coordinatrice del gruppo di ricerca In MedIO PUER(I).



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

LIBERATORIA BANDO “TRADUTTORI IN ERBA”

ATTENZIONE: DA INVIARE ASSIEME AL/AI DISEGNO/I E/O TEMA/I (ANCHE PER EMAIL AL SEGUENTE INDIRIZZO EMAIL: rachele.antonini@unibo.it) ENTRO E NON OLTRE IL 12 APRILE 2017

Io sottoscritto/a _____
Nato/a a _____ prov. _____ il ____/____/____

Docente rappresentante per la classe _____ della scuola primaria / secondaria di primo grado

Via _____ n _____ Città _____ prov. _____ CAP _____

AUTORIZZO GRATUITAMENTE

Il gruppo di ricerca In Medio PUER(I) ad utilizzare i disegni/temi inviati per il bando “Traduttori in Erba”.

Autorizzo altresì il suddetto gruppo di ricerca a utilizzare integralmente o parzialmente i disegni/temi inviati inviati a scopi accademici e/o scientifici (non a scopo di lucro). Dichiaro inoltre che non ho nulla a pretendere a qualsiasi titolo, ragione, interesse o diritto, relativamente a quanto suddetto e sottoscritto.

Autorizzo il gruppo di ricerca In Medio PUER(I) al trattamento dei miei dati personali ai sensi del D.lgs. 196/2003 e per esclusive finalità di gestione del concorso, di attribuzione dei premi e di organizzazione dell’evento di premiazione.

Dichiaro che ogni disegno o tema fornito è d’ideazione degli/le alunni/e partecipanti e non viola il diritto d’autore che altri possano vantare sul medesimo materiale. Cedendo i diritti al suddetto gruppo di ricerca sollevo i membri che lo costituiscono da ogni eventuale chiamata di responsabilità.

data _____ . _____ . _____

firma estesa e leggibile
